Università di Firenze Dipartimento di Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia

Corso di Traduzione in Lingua inglese John Gilbert

Instructions: Translate the following text into appropriate English, including the title.

Please skip lines and leave ample margins.

adatto da *A Reference Grammar. Grammatica inglese della comunicazione,*

di [G. De Devitiis](http://www.amazon.it/s/ref=dp_byline_sr_book_1?ie=utf8&field-author=guido+de+devitiis&search-alias=stripbooks), [L. Mariani](http://www.amazon.it/s/ref=dp_byline_sr_book_2?ie=utf8&field-author=luciano+mariani&search-alias=stripbooks), [K. O'Malley](http://www.amazon.it/s/ref=dp_byline_sr_book_3?ie=utf8&field-author=kiaran+o%252527malley&search-alias=stripbooks) (Zanichelli: Bologna, 1993, pp. 97-98).

Tempo reale e tempi grammaticali

Tempo grammaticale e aspetto

In Inglese il verbo è messo in relazione al **tempo reale** per mezzo dei **tempi grammaticali**

e di vari verbi ausiliari e modali usati per indicare l’**aspetto**.

1. I verbi in inglese hanno solo due **tempi grammaticali** semplici:

a) il **presente**;

b) il **passato**.

Non esiste un’unica forma verbale per esprimere il **futuro**: a questo scopo l’inglese usa

varie strutture (ad es. presente semplice, presente progressivo o continuo, *to be going to,*

*will, to be to).*

2. I verbi in inglese hanno due aspetti: l’**aspetto progressivo** (o **continuo**) e l’**aspetto**

**perfetto**. L’**aspetto progressivo** (espresso tramite il verbo ausiliare ***be*** + la forma in

-***ing***) implica che l’attività segnalata dal verbo è incompleta in un dato momento. Questa

attività può svolgersi nel presente (ad es. *He is staying with us at the moment.),* nel

passato (ad es. *We were watching TV when the lights went out.)* o nel futuro (ad es. *At this*

*time next year they will be studying at university.).*

3. L’**aspetto perfetto** (espresso tramite il verbo ausiliare *have* + il participio passato)

collega qualcosa che accade in un certo momento con un momento successivo, presente

(ad es. *We have bought the tickets so we can go in now.),* passato (e.g. *He had already*

*gone when I arrived.)* o futuro (ad es. *By 9 o’clock the workers will have finished.)*

4. I due **aspetti** possono comparire insieme contemporaneamente e l’uno o l’altro, o

entrambi, possono anche essere messi in combinazione con altri verbi ausiliari o modali

(ad es. *will, going to, must),* creando così forme verbali ancora più complesse (ad es.

*Richard has been living in that flat for the past three years; In two months’ time we will*

*have been working in this factory for ten years; The manager must have been preparing this*

*plan for months.)*.

N.B. Le forme verbali che esprimono i due **aspetti** sono spesso considerate **tempi**

**grammaticali** (ad es. il presente progressivo, il passato perfetto), anche se, strettamente

parlando, i verbi inglesi hanno due soli tempi grammaticali.